

Curriculum Ana Filipa Matias

Me llamo Filipa y soy de Lisboa. Soy licenciada en Filología Portuguesa e Inglesa (incluido el Curso de Adaptación Pedagógica). Tras largos años dedicados a la enseñanza y traducción en Portugal (sobre todo literaria español-portugués y portugués-español), me mudé a Madrid. Aquí he continuado y profundizado mi experiencia en el mundo de la traducción, con más y nuevos clientes. He podido, así, ensanchar el abanico de campos trabajados, aunque sin dejar de lado la traducción literaria. De hecho, he tocado muchos otros más campos que el literario: textos jurídicos, turísticos, artísticos, psicológicos, páginas Web, software, etc. De la misma forma, he colaborado con editoriales tales como 'A Esfera dos Livros', 'Bayard Revistas', y 'Harlequin Ibérica'; igualmente, he trabajado con muchas empresas de traducción.

Paralelamente, ya en Madrid me decanté por el campo de la enseñanza de PLE (Portugués como Lengua Extranjera), valiéndome para tal de mi formación académica, por una parte; y de otra, de formación específica que he cursado en la plataforma online del Instituto Camões; de la misma forma, me ha sido muy útil los elevados conocimientos que tengo de la lengua española (lengua de los alumnos), puesto que poseo el DELE Superior (Diploma de Español como Lengua Extranjera).

A título individual o a través de academias de lenguas para las cuales trabajé, impartí clases en empresas e instituciones como: Cámara del Comercio Hispano-Portuguesa; Scape; Harlequin Ibérica; MTV; American Express; Repsol; Caja Madrid; Bosch; Ima Ibérica; Hidrocantábrico; Oracle... adaptándome siempre a las necesidades específicas de cada grupo o individuo. He impartido también innumerables cursos intensivos o extensivos, (con un enfoque más comunicativo o gramatical), preparando alumnos para situaciones o exámenes específicos. En cualquier de las modalidades referidas, teniendo en cuenta la especificidad de cada alumno o grupo, busco siempre llevar a los alumnos a un desempeño óptimo en los cuatro campos esenciales de aprendizaje de una lengua extranjera: Leer, Hablar, Oír y Escribir.

Mi experiencia diaria me reafirma la creencia de que todavía falta mucho por hacer en el mundo de la traducción. Constantemente me encuentro con páginas en Internet, publicaciones, cajeros automáticos, etc, con fallos lingüísticos graves, frecuentemente no distinguiendo y aglutinando en uno sólo el portugués europeo y el portugués de Brasil; reflejando así una escasa preocupación por la calidad del servicio de traducción, tan importante para la imagen de la propia empresa/producto/servicio.